

N° 4789.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET GUATEMALA

Convention additionnelle au Traité d'extradition
conclu le 27 février 1903 entre les Etats-
Unis d'Amérique et le Guatemala. Signée à
Guatemala, le 20 février 1940.

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par l'envoyé extraordinaire
et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enre-
gistrement a eu lieu le 25 juillet 1941.*

UNITED STATES OF AMERICA
AND GUATEMALA

Supplementary Convention to the Extradition
Treaty concluded on February 27th, 1903,
between the United States of America and
Guatemala. Signed at Guatemala, February
20th, 1940.

*English and Spanish official texts communicated by the Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne.
The registration took place July 25th, 1941.*

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 4789. — SUPPLEMENTARY CONVENTION¹ TO THE EXTRADITION TREATY CONCLUDED BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF GUATEMALA ON FEBRUARY 27TH, 1903. SIGNED AT GUATEMALA, FEBRUARY 20TH, 1940.

Nº 4789. — CONVENCION¹ SUPLEMENTARIA AL TRATADO DE EXTRADICION CONCLUIDO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y GUATEMALA EL 27 DE FEBRERO DE 1903. FIRMADO EN GUATEMALA, EL 20 DE FEBRERO DE 1940.

THE UNITED STATES OF AMERICA and THE REPUBLIC OF GUATEMALA, desiring to enlarge the list of crimes and offenses for which extradition may be granted in the terms of the Treaty concluded between the two countries on February 27th, 1903²; and in the desire also to clear up certain doubts which may arise in the application of the said Treaty, and thus favor the administration of justice and prevent crime in their respective territories and jurisdictions, have resolved to conclude a supplementary Convention for that purpose and have appointed their Plenipotentiaries, to wit :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Fay Allen DESPORTES, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America to the Guatemalan Government; and

THE PRESIDENT OF GUATEMALA :

Señor Licenciado Carlos SALAZAR, Secretary of State for Foreign Affairs,

who, after having exhibited their respective Full Powers, which were found to be in good and due form, have agreed upon the following Articles :

LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA y LA REPÚBLICA DE GUATEMALA, deseando ampliar la lista de delitos por los cuales puede concederse la extradición en los términos del Tratado celebrado entre los dos países en 27 de febrero de 1903²; y en el deseo también de aclarar algunas dudas que pueden surgir en la aplicación del mencionado Tratado; y favorecer así la administración de justicia y prevenir los delitos en sus respectivos territorios y jurisdicciones, han resuelto celebrar Convención suplementaria con ese objeto y han nombrado sus Plenipotenciarios, a saber :

EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA :

al señor Fay Allen DESPORTES, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de los Estados Unidos de América ante el Gobierno de Guatemala, y

EL PRESIDENTE DE GUATEMALA :

al señor Licenciado Carlos SALAZAR, Secretario de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores ;

quienes, después de haberse exhibido sus respectivos Plenos Poderes y haberlos encontrado en buena y debida forma, han convenido en los Artículos siguientes :

¹ Came into force March 13th, 1941.

² *British and Foreign State Papers*, Volume 96, page 540.

¹ Entrée en vigueur le 13 mars 1941.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, volume 31, page 517.

Article I.

The High Contracting Parties agree to the addition of the following crimes and offenses, under number 23, to the list of the crimes and offenses specified in Article 2 of the Extradition Treaty concluded between the United States of America and the Republic of Guatemala on February 27th, 1903, namely :

23. Violation of the laws prohibiting or regulating the traffic in narcotics, when the penalty to which violators are liable is one year's imprisonment or more.

The High Contracting Parties also agree to amend number 23 of Article 2 of the said Treaty of 1903, to make it read as follows, renumbering it number 24 :

24. Extradition shall also be granted for an attempt to commit any of the crimes or offenses listed above, or for participation in such crimes or offenses as an accessory before or after the fact, provided that all such violations are punishable with imprisonment of one year or more by the laws of both Contracting Parties.

Article II.

This Convention shall be considered as an integral part of the said Extradition Treaty of February 27th, 1903 ; and it is agreed that the participation as an accessory before or after the fact referred to in the foregoing Article shall be applied, in a proper case, to all the crimes or offenses listed in the said Treaty, and to the crimes or offenses included under number 23 of the Second Article of the above-mentioned Treaty, in the manner previously agreed upon.

Article III.

In order to avoid, as far as may be possible, the doubts which might result from difference in the scope of the Spanish word "delito" and the English words "crime" and "offense", as well as the exact translation into Spanish of the expressions "attempt" and "accessories before or after the fact", and the exact translation into English of the words used in the Guatemalan penal legislation "tentativa", "cómplice" and "encubridor", the High Contracting Parties declare that for the application both of the Treaty of Extradition which they concluded on February 27th, 1903, and for the application of the present Additional

Artículo I.

Las Altas Partes Contratantes convienen en que los delitos siguientes se adicionen, bajo el número 23, a la lista de los delitos especificados en el Artículo 2º del Tratado de Extradición celebrado entre los Estados Unidos de América y la República de Guatemala en 27 de febrero de 1903, es decir :

23. Infracción de las leyes que prohíben o reglamentan el tráfico de estupefacientes, cuando la pena que corresponda a los infractores sea de un año de prisión o más.

Las Altas Partes Contratantes convienen también en modificar el número 23 del Artículo 2º del referido Tratado de 1903, para que se lea como sigue, correspondiéndole el número 24 :

24. También se deberá conceder la extradición por el delito frustrado o tentativa de los delitos antes enumerados, y por complicidad o encubrimiento en esos delitos, siempre que todas estas infracciones sean punibles con prisión de un año o más por las leyes de ambas Partes Contratantes.

Artículo II.

Esta Convención será tenida como parte integrante del referido Tratado de Extradición de 27 de febrero de 1903, y se conviene en que la complicidad o el encubrimiento a que se refiere el Artículo anterior se aplicarán, cuando fuere el caso, a todos los delitos enumerados en el referido Tratado, y a los delitos comprendidos en el número 23 del Artículo 2º del Tratado mencionado, en la forma antes convenida.

Artículo III.

A fin de evitar, hasta donde sea posible, las dudas que pudieran resultar de diferencia en el alcance de la palabra castellana «delito» y de las palabras inglesas «crime» y «offense», así como la exacta traducción al castellano de las palabras «attempt» y «accessories before or after the fact», y de la exacta traducción al inglés de las palabras usadas por la legislación penal guatemalteca «tentativa», «cómplice» y «encubridor», las Altas Partes Contratantes declaran que para la aplicación tanto del Tratado de Extradición que celebraron el 27 de febrero de 1903, como para la aplicación de la presente Convención adicional, la palabra castellana

Convention, the Spanish word "delito" is equivalent to the English words "crime" and "offense"; that the Spanish words "delito frustrado" and "tentativa" are equivalent to the English word "attempt"; and that the Spanish names "cómplice" and "encubridor" are translated into English as "accessories before or after the fact".

Article IV.

This Convention shall be ratified and the ratifications exchanged in Guatemala City as soon as possible.

It shall come into force ten days after its publication in accordance with the laws of the High Contracting Parties, the said period to run from the date of its publication in the country last publishing, and it shall continue and shall terminate in the same manner as the above-mentioned Treaty of February 27th, 1903.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have subscribed and affixed their seals to this Convention, in duplicate in the English and Spanish languages in the City of Guatemala on the twentieth day of February, nineteen hundred and forty.

(Seal) Fay Allen DESPORTES.

« delito » es equivalente de las palabras inglesas « crime » y « offense »; que las palabras castellanas « delito frustrado » y « tentativa » son equivalentes a la palabra inglesa « attempt »; y que los nombres castellanos « cómplice » y « encubridor » en inglés se traducen como « accessories before or after the fact ».

Artículo IV.

Esta Convención será ratificada y las ratificaciones se canjearán en la ciudad de Guatemala, tan pronto como sea posible.

Entrará en vigor diez días después de su publicación de conformidad con las leyes de las Altas Partes Contratantes, debiendo contarse dicho período desde la fecha de su publicación en el país que más tardare en hacerlo; y continuará y terminará en la misma forma que el referido Tratado de 27 de febrero de 1903.

En fe de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios han suscrito y sellado esta Convención, por duplicado, en los idiomas inglés y español, en la ciudad de Guatemala, a los veinte días del mes de febrero de mil novecientos cuarenta.

(Seal) Carlos SALAZAR.

Certified to be a true and complete textual copy of the original supplementary convention in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.